



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 11. května 2010

Cena Kč 30,–

O B S A H:

- 46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ázerbájdžánské republiky o hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráci
 - 47. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Změně limitů odpovědnosti, které byly přijaty v souladu s článkem 24 odst. 2 Úmluvy o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě
-

46**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. října 2009 byla v Baku podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ázerbájdžánské republiky o hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dne 30. března 2010.

České znění Dohody a ruské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
mezi vládou České republiky
a vládou Ázerbájdžánské republiky
o hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráci

Vláda České republiky a vláda Ázerbájdžánské republiky, dále jen „Smluvní strany“, přihlížejíce k tradičním dlouhodobým hospodářským vztahům, snažíce se upevňovat a podporovat hospodářskou, vědeckotechnickou a kulturní spolupráci, řídíce se zásadami rovnoprávnosti, vzájemných výhod a jinými zásadami mezinárodního práva, se dohodly na následujícím:

Článek 1

Smluvní strany budou usilovat o rozvoj a upevňování hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráce na dlouhodobém základě a v souladu s právním řádem států každé ze Smluvních stran zejména v následujících oblastech:

a) hospodářská a vědeckotechnická spolupráce

- strojírenství;
- doprava vč. dopravních prostředků;
- energetika;
- ropný, plynárenský a chemický průmysl;
- elektronický a elektrotechnický průmysl;
- komunální hospodářství;
- hutnictví a metalurgie;
- těžební průmysl;
- modernizace a rekonstrukce elektráren, vč. distribuční sítě;
- modernizace a rekonstrukce plynovodů a ropovodů;
- stavebnictví;
- zemědělství;
- standardizace, metrologie a posuzování shody;
- jiné oblasti, které jsou předmětem společného zájmu;

b) kulturní spolupráce

- kultura a umění (divadlo, hudba, literatura, výtvarné umění, tanec, kinematografie, památková péče, tradiční lidová kultura, knihovny, muzea, galerie);
- účast umělců a odborníků na mezinárodních festivalech, soutěžích, přehlídkách, konferencích a setkáních kulturního charakteru;
- výměna zkušeností a informací v oblasti kulturní politiky obou zemí;
- výměny výstav.

Článek 2

1. Za účelem splnění úkolů v oblastech stanovených v článku 1 této dohody vytvářejí Smluvní strany Smíšenou komisi pro hospodářskou, vědeckotechnickou a kulturní spolupráci (dále jen „Smíšená komise“).
2. Smíšená komise může vytvářet pracovní skupiny.
3. Způsob práce Smíšené komise bude upraven Statutem Smíšené komise.
4. Statut Smíšené komise bude schválen spolupředsedy Smíšené komise na jejím prvním zasedání.

Článek 3

Smíšená komise bude zasedat podle potřeby, zpravidla jedenkrát ročně střídavě v České republice a Ázerbájdžánské republice.

Článek 4

1. Hlavní úkoly Smíšené komise jsou:

- a) projednání a schválení programů hospodářské a vědeckotechnické spolupráce v oblastech, které jsou předmětem společného zájmu;
- b) napomáhání vytváření příznivých podmínek pro poskytnutí vývozních úvěrů podnikatelským subjektům a pro zabezpečení financování hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráce;
- c) účast při přípravě a realizaci přijatých programů podpory malého a středního podnikání;
- d) vytvoření podmínek pro účast podnikatelských subjektů obou států na mezinárodních výstavách a veletrzích, konaných na území státu kterékoli ze Smluvních stran, a také pro spolupráci obchodně průmyslových komor ze států obou Smluvních stran;
- e) projednání programů kulturní spolupráce;
- f) vytváření příznivých podmínek pro účast obou států na mezinárodních festivalech, soutěžích, přehlídkách a knižních veletrzích.

2. Smíšená komise bude napomáhat rozvoji vzájemných kooperačních vztahů a jiných forem spolupráce.

Článek 5

1. Spolupráce Smluvních stran se bude uskutečňovat v souladu s mezinárodními závazky států Smluvních stran včetně závazků, které vyplývají z mezinárodních smluv, uzavřených mezi Evropskými společenstvími nebo mezi Evropskými společenstvími a členskými státy Evropské unie na straně jedné a Ázerbájdžánskou republikou na straně druhé.
2. Spoluprací Smluvních stran v rámci této dohody nejsou dotčeny závazky států Smluvních stran, vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které uzavřely, jakož i z členství České republiky v Evropské unii a členství Ázerbájdžánské republiky v mezinárodních integračních seskupeních.

Článek 6

Na základě vzájemného souhlasu Smluvních stran mohou být přijaty změny a doplňky této dohody formou dodatkových protokolů, které budou nedílnou součástí této dohody a jež vstoupí v platnost dle postupu stanoveného v článku 8.

Článek 7

Smluvní strany budou řešit vzájemnými konzultacemi nebo vyjednáváním jakékoliv spory nebo rozdílnosti vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody.

Článek 8

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení diplomatickou cestou pozdější noty potvrzující splnění všech příslušných vnitrostátních procedur Smluvních stran, nezbytných pro vstup Dohody v platnost.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a její platnost končí uplynutím šestého měsíce po obdržení písemného oznámení diplomatickou cestou jedné ze Smluvních stran druhé Smluvní straně o úmyslu vypovědět platnost této dohody.

Dáno v Baku dne 31. října 2009, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ázerbájdžánském a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu této dohody je rozhodující znění v ruském jazyce.

Za vládu České republiky

Radek Matula v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Ázerbájdžánské republice

Za vládu Ázerbájdžánské republiky

Šahin Mustafajev v. r.

ministr ekonomického rozvoje

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Чешской Республики
и Правительством Азербайджанской Республики
об экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве

Правительство Чешской Республики и Правительство Азербайджанской Республики, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, учитывая традиционные долголетние экономические отношения, стремясь укреплять и поддерживать экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество, руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и другими принципами международного права, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны в соответствии с действующим в их государствах законодательством будут стремиться развивать и укреплять экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество на долгосрочной основе особенно в следующих областях:

- а) экономическое и научно-техническое сотрудничество
 - машиностроение;
 - транспорт, включая транспортные средства;
 - энергетика;
 - нефтегазовая и химическая промышленность;
 - коммунальное хозяйство;
 - электронная и электротехническая промышленность;
 - черная и цветная металлургия;
 - горнодобывающая промышленность;
 - модернизация и реконструкция электростанций, включая передающие электрические сети;
 - модернизация и реконструкция газо и нефтепроводов;
 - строительство;
 - сельское хозяйство;
 - стандартизация, метрология и оценка соответствия;
 - иные области, представляющие взаимный интерес;

б) культурное сотрудничество

- культура и искусство (театр, музыка, литература, изобразительное искусство, танец, кинематография, охрана памятников, традиционная народная культура, библиотеки, музеи, галереи);
- участие художников и специалистов в международных фестивалях, соревнованиях, смотрах, конференциях и встречах культурного характера;
- обмен опытом и информацией в области культурной политики обеих стран;
- обмен выставками.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны в целях реализации направлений сотрудничества, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, учреждают Смешанную комиссию по экономическому, научно-техническому и культурному сотрудничеству (далее – Смешанная комиссия).
2. Смешанная комиссия имеет право учреждать рабочие группы.
3. Порядок работы Смешанной комиссии будет определен Положением о Смешанной комиссии.
4. Положение о Смешанной комиссии утверждается сопредседателями Смешанной комиссии на ее первом заседании.

Статья 3

Заседания Смешанной комиссии проводятся по необходимости, как правило один раз в год поочередно в Чешской Республике и Азербайджанской Республике.

Статья 4

1. Основными задачами Смешанной комиссии являются:
 - а) обсуждение и утверждение программ экономического и научно-технического сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
 - б) содействие созданию благоприятных условий для предоставления субъектам предпринимательской деятельности экспортных кредитов и для обеспечения финансирования экономического, научно-технического и культурного сотрудничества;
 - в) участие в подготовке и реализации принятых программ по поддержке малого и среднего предпринимательства;
 - г) создание условий для участия субъектов предпринимательской деятельности обеих стран в международных выставках и ярмарках, проводимых на территориях стран Договаривающихся Сторон, а также для сотрудничества торгово-промышленных палат из стран обеих Договаривающихся Сторон;
 - д) обсуждение программ культурного сотрудничества;
 - е) создание благоприятных условий для участия обеих стран в международных фестивалях, соревнованиях, смотрах и книжных ярмарках.
2. Смешанная комиссия будет способствовать развитию взаимных кооперационных отношений и других форм сотрудничества.

Статья 5

1. Сотрудничество Договаривающихся Сторон будет осуществляться в соответствии с международными обязательствами стран Договаривающихся Сторон, в том числе вытекающими из международных договоров, заключенных между Европейскими Сообществами или Европейскими Сообществами и государствами – членами Европейского Союза, с одной стороны, и Азербайджанской Республикой, с другой стороны.

2. Сотрудничество Договаривающихся Сторон в рамках настоящего Соглашения не затрагивает обязательств стран Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются, а также из членства Чешской Республики в Европейском Союзе и членства Азербайджанской Республики в международных интеграционных образованиях.

Статья 6

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, установленном в Статье 8.

Статья 7

Все споры или разногласия, возникающие при толковании или применении положений настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут разрешать путем взаимных консультаций или переговоров.

Статья 8

1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2) Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Баку ” 31 “ октября 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

За Правительство
Чешской Республики

Радек Матула
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Чешской Республики в
Азербайджанской Республике

За Правительство
Азербайджанской Республики

Шахин Мустафаев
Министр экономического развития

47**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. listopadu 2009 sdělil generální tajemník Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO), že v souladu s článkem 24 odst. 2 Úmluvy o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě¹⁾, byly přijaty Změny limitů odpovědnosti stanovených touto Úmluvou.

Změny vstoupily v platnost dne 30. prosince 2009 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Změn a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě, přijatá v Montrealu dne 28. května 1999, byla vyhlášena pod č. 123/2003 Sb. m. s.



International
Civil Aviation
Organization

Organisation
de l'aviation civile
internationale

Organización
de Aviación Civil
Internacional

Международная
организация
гражданской
авиации

منظمة الطيران
المدني الدولي

国际民用
航空组织

Tel.: +1 (514) 954-8036

Ref.: LE 3/38.1-09/87

4 November 2009

Subject: Revision of limits of liability under the Montreal Convention of 1999 – Notification of effective date of revised limits

Action required: a) to take note that the revised limits of liability shall become effective for all States Parties to the Montreal Convention as of 30 December 2009; and b) to adjust as necessary implementing legislation to give full effect to the rounded revised liability limits

Sir/Madam,

1. I have the honour to refer to State letter LE 3/38.1-09/47 dated 30 June 2009 by which ICAO had communicated the results of the review of the limits of liability pursuant to Article 24, paragraph 2, of the *Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air*, done at Montreal on 28 May 1999 (Doc 9740).

2. As set out in paragraphs 8 and 9 of the above-mentioned State letter, States were advised that the limits of liability established under the Montreal Convention would need to be revised as follows:

| Old Limits (SDR) | | Revised Limits (SDR) | Rounded Revised Limits (SDR) |
|------------------|----------|----------------------|------------------------------|
| 17 | x 13.1% | 19.227 | 19 |
| 1000 | x 13.1 % | 1 131 | 1 131 |
| 4150 | x 13.1% | 4 693.65 | 4694 |
| 100 000 | x 13.1% | 113 100 | 113 100 |

PŘEKLAD

Tel.: +1 (514) 954-8036

Č. j.: LE 3/38.1-09/87

4. listopad 2009

Předmět: Revize limitů odpovědnosti podle Montrealské úmluvy z roku 1999 – oznámení data nabytí platnosti zrevidovaných limitů

Vyžadovaná činnost: a) zohlednit, že zrevidované limity odpovědnosti nabývají platnosti pro všechny smluvní strany Montrealské úmluvy od 30. prosince 2009; a b) podle potřeby přizpůsobit prováděcí právní předpisy, aby zaokrouhlené zrevidované odpovědnostní limity nabyly plné platnosti

Pane/Paní,

1. Mám tu čest odkázat na dopis státům LE 3/38.1-09/47 ze dne 30. července 2009, kterým Mezinárodní organizace pro civilní letectví (ICAO) oznámila výsledky přezkoumání limitů odpovědnosti podle článku 24 odstavec 2 Úmluvy o sjednocení některých pravidel o mezinárodní letecké přepravě, podepsané v Montrealu 28. května 1999 (Dok 9740).

2. Jak je stanoveno v odstavcích 8 a 9 výše uvedeného dopisu státům, státy byly vyrozuměny, že limity odpovědnosti stanovené Montrealskou úmluvou je nutné zrevidovat následně:

| Staré limity (SDR) | | Zrevidované limity (SDR) | Zaokrouhlené zrevidované limity (SDR) |
|--------------------|----------|--------------------------|---------------------------------------|
| 17 | x 13,1 % | 19,227 | 19 |
| 1 000 | x 13,1 % | 1 131 | 1 131 |
| 4 150 | x 13,1 % | 4 693,65 | 4 694 |
| 100 000 | x 13,1 % | 113 100 | 113 100 |

3. States were notified that, in accordance with the tacit approval mechanism spelled out in paragraph 2 of Article 24 of the Montreal Convention, the said revisions shall become effective for all States Parties six months following the notification, unless within three months after the notification a majority of States Parties registered their disapproval with ICAO.

4. As of 30 September 2009, the Montreal Convention had 92 Parties. By 30 September 2009, fourteen (14) notices of disapproval regarding the revision of the limits of liability were received by ICAO from States Parties, one of which qualifying its scope of disapproval. It is therefore established that the condition of majority set out at paragraph 3 above is not met. Therefore, the revised limits of liability become **effective as of 30 December 2009 for all States Parties to the Montreal Convention, including those which have notified ICAO of their disapproval**, in accordance with Article 24, paragraph 2.

5. States Parties are accordingly invited to make provisions as necessary in accordance with their domestic legal requirements to give full effect as of 30 December 2009 to the rounded revised limits.

Raymond Benjamin
Secretary General

3. Smluvním stranám bylo oznámeno, v souladu s tichým schvalovacím mechanismem objasněným v odstavci 2 článku 24 Montrealské úmluvy, že zmíněné revize nabudou platnosti pro všechny smluvní strany šest měsíců po oznámení, pokud do tří měsíců po oznámení většina smluvních stran nevyjádří u ICAO svůj nesouhlas.

4. Ke 30. září 2009 měla Montrealská úmluva 92 smluvních stran. Do 30. září 2009 obdrželo ICAO od smluvních stran čtrnáct (14) nesouhlasných oznámení ohledně revize limitů odpovědnosti, z nichž jedno blíže vymezilo rozsah svého nesouhlasu. Tím je prokázáno, že podmínka většiny stanovená v odstavci 3 výše není splněna. Z toho důvodu, v souladu s článkem 24 odstavec 2, revidované limity **odpovědnosti nabývají platnosti od 30. prosince 2009 pro všechny smluvní strany Montrealské úmluvy, včetně pro ty, které oznámily ICAO svůj nesouhlas.**

5. Smluvní strany se proto vyzývají podle potřeby přijmout opatření v souladu se svými vnitrostátními právními požadavky, aby zaokrouhlené zrevidované limity nabyly od 30. prosince 2009 plné platnosti.

Raymond Benjamin
generální sekretář



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.